

ACORD

ÎNTRE GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

GUVERNUL REPUBLICII AZERBAIDJAN

PRIVIND COOPERAREA ÎN COMBATERICA TRAFICULUI ILICIT

DE STUPEFIANTE, SUBSTANȚE PSIHOTROPE ȘI PRECURSORI



Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan, denumite în continuare „Părți”,

Îngrijorate de creșterea traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori și consumului acestora,

Conștiente de pericolul pe care îl reprezintă traficul ilicit de stupefiante și precursori la adresa sănătății și a stării de bunăstare a persoanelor din Statele Părților,

Având în vedere prevederile Convenției unice asupra stupefiantelor din 1961, cu modificările introduse prin Protocolul din 1972, ale Convenției asupra substanțelor psihotrope din 1971, precum și ale Convenției Națiunilor Unite contra traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope din 1988,

Conștiente de interesul comun în luarea unor măsuri eficiente împotriva traficului ilicit de stupefiante și precursori,

În conformitate cu legislațiile naționale ale Statelor Părților și normele prevăzute de dreptul internațional,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Prezentul Acord va constitui cadrul legal pentru cooperarea Părților în combaterea traficului ilicit de stupefiante, precursori și a controlului traficului ilicit al acestora, precum și în prevenirea, tratamentul și reabilitarea socială a dependenților de droguri.

Articolul 2

Cooperarea prevăzută de prezentul Acord va fi realizată prin intermediul contactelor directe stabilite între autoritățile competente ale Părților, reprezentanții autorizați ai acestora sau pe cale diplomatică.



Autoritățile competente din România:

Ministerul Administrației și Internelor, prin:

- Inspectoratul General al Poliției Române – Direcția Generală de Combateră a Criminalității Organizate și Antidrog;
- Agenția Națională Antidrog.

Autoritățile competente din Republica Azerbaidjan:

1. Ministerul Afacerilor Interne;
2. Comisia de Stat pentru Controlul Stupefiantelor.

Articolul 3

Părțile vor coopera în următoarele domenii:

a) Schimbul de informații privind combaterea traficului ilicit de stupefiante și precursori, incluzând:

- toate infracțiunile comise sau presupuse a fi comise, care implică traficul ilicit de stupefiante pe teritoriile Statelor Părților;
- persoane suspecte de implicare în traficul ilicit de stupefiante;
- detalii sau evenimente concrete referitoare la traficul ilicit de stupefiante sau intenții privind efectuarea traficului ilicit de stupefiante de pe teritoriul uneia dintre Părți pe teritoriul celeilalte Părți sau de pe teritoriul unui Stat terț pe teritoriul oricăreia dintre cele două Părți;
- structuri, personal, domenii de activitate, organizații de management și contacte stabilite de către grupurile infracționale organizate, implicate în traficul ilicit de stupefiante și precursori, cu activitate de tip transnațional;
- contacte care au avut loc sau care se presupune că au avut loc între unele persoane sau grupuri infracționale, care au legături cu



traficul ilicit de stupefiante și precursori și care lucrează în statele Părților;

- forme și modalități de comitere a infracțiunii de trafic ilicit de stupefiante și precursori;
- activități cu scopul de legalizare a veniturilor rezultate în urma traficului de stupefiante și precursori;
- forme și metode pentru dezvăluirea surselor de stupefiante și precursori, introducerea acestora în traficul ilegal, inclusiv măsuri pentru întreruperea unui astfel de trafic ilicit;
- metode folosite în vederea ascunderii și tănuirii stupefiantelor și a precursorilor acestora în timpul cultivării, producerii, transportului și vânzării acestora;
- alte aspecte privind domenii de interes comun.

b) Desfășurarea unor cercetări operative și luarea de măsuri împotriva acțiunilor care implică traficul ilicit de stupefiante și a precursorilor de către una dintre Părți, la solicitarea celeilalte Părți;

c) Cooperarea și acordarea de asistență reciprocă în vederea combaterii traficului ilicit de stupefiante și a precursorilor, inclusiv prin verificarea transporturilor și depistarea traficului ilicit;

d) Schimbul de experiență, prin organizarea de reuniuni, conferințe și seminarii;

e) Schimbul de acte normative și alte documente relevante, informații care nu mai sunt secrete, date statistice și recomandări referitoare la traficul ilicit de stupefiante și precursori, precum și controlul acestora;

f) Pregătirea profesională a specialiștilor, precum și îmbunătățirea performanței acestora;



- g) Acordarea de asistență tehnică și cu scop consultativ, precum și asistență pentru analiză;
- h) Desfășurarea unor activități comune de cercetare științifică în domeniul combaterii traficului de stupefiante și precursori, în concordanță cu legislațiile naționale ale Părților;
- i) Schimbul de mostre și rezultate ale analizelor efectuate, privind traficul ilicit, în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor Părților;
- j) Coordonarea activităților care privesc problemele apărute pe parcursul cooperării, inclusiv organizarea unor reuniuni de lucru și schimburi de experți.

Articolul 4

Acordarea de asistență în conformitate cu prezentul Acord va fi realizată în baza unei solicitări sau la inițiativa uneia dintre Părți.

Solicitarea pentru acordarea asistenței va fi trimisă în scris sau prin mijloace tehnice de transmisie a textului.

În situațiile de urgență, se poate accepta și o solicitare verbală comunicată telefonic, cu condiția confirmării ulterioare, în scris sau prin mijloace tehnice de transmisie a textului, într-un interval de 3 zile.

Dacă se constată suspiciuni privind autenticitatea sau conținutul cererii adresate, precum și în cazul folosirii mijloacelor tehnice de transmisie a textului, Partea Solicitată poate solicita confirmare în scris Părții Solicitante.

Solicitarea pentru asistență va cuprinde:

- a) numele autorității competente a Părții Solicitante;
- b) numele autorității competente a Părții Solicitate;
- c) o declarație succintă privind temeiul solicitării;
- d) alte informații suplimentare necesare îndeplinirii acesteia.



Articolul 5

Partea Solicitată va întreprinde toate măsurile necesare în vederea îndeplinirii cererii, în întregime dacă este posibil și fără întârziere. De regulă, o solicitare va fi îndeplinită în 30 de zile de la data la care a fost primită.

Partea Solicitată va permite prezența reprezentanților autorizați ai Părții Solicitante în cursul procesului de soluționare a cererii pe teritoriul Statului Părții Solicitate, dacă acest fapt nu contravine legislației statului respectiv.

Articolul 6

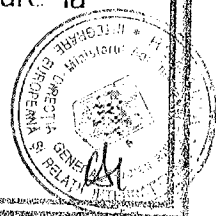
Dacă o solicitare de asistență nu poate fi îndeplinită sau în caz de refuz, Partea Solicitată va informa fără întârziere Partea Solicitantă prin notificare scrisă, indicând motivele pentru care nu a putut fi soluționată și o va înapoia Părții Solicitante împreună cu toate anexele.

Partea Solicitată poate refuza parțial sau în totalitate acordarea asistenței pentru soluționarea cererii de asistență în cazul în care consideră că prin îndeplinirea acesteia ar fi periclitată suveranitatea, securitatea sau orice interes important al statului Părții Solicitate, sau este în contradicție cu legislația sa națională.

Dacă Partea Solicitată consideră că o soluționare imediată a cererii presupune o împiedicare a urmăririi penale sau a executării altor proceduri legale desfășurate pe teritoriul propriului stat, aceasta poate amâna îndeplinirea solicitării sau să o condiționeze, în conformitate cu criteriile convenite împreună cu Partea Solicitantă. Dacă Partea Solicitantă este de acord cu impunerea acestor condiții, în vederea soluționării cererii, aceste condiții trebuiesc îndeplinite.

Articolul 7

Părțile vor asigura protecția tuturor informațiilor primite în baza acestui Acord, precum și a conținutului documentelor și a materialelor referitoare la



traficul ilicit de stupefiante și precursori, care constituie obiectul schimbului dintre Părți.

Informațiile primite în cadrul prezentului Acord nu pot fi transmise unei terțe părți fără consimțământul scris al Părții care a transmis informațiile.

Articolul 8

Părțile vor suporta cheltuielile aferente îndeplinirii prezentului Acord pe teritoriile statelor acestora.

Costurile aferente vizitelor oficiale și șederii reprezentanților Părților vor fi suportate, pe teritoriul țării gazdă, de către Părțile respective.

Vizitele oficiale ale reprezentanților Părții Solicitante vor fi efectuate după exprimarea consimțământului Părții Solicitate.

Articolul 9

Părțile vor organiza grupuri de lucru și ședințe de consultări comune, în vederea implementării prezentului Acord.

Articolul 10

Modalitățile concrete de cooperare stipulate de articolul 3, alineatul (1), literele g), h), i) și j), precum și modul de finanțare, vor fi convenite de comun acord.

Articolul 11

Prevederile prezentului Acord nu aduc atingere drepturilor și obligațiilor asumate de Părți în cadrul altor Acorduri internaționale.



Articolul 12

Orice diferențe cu privire la interpretarea și aplicarea prezentului Acord vor fi reglementate pe cale diplomatică.

Articolul 13

Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care se comunică celeilalte Părți îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

Acest Acord se încheie pentru o perioadă de timp nedeterminată și va rămâne în vigoare pe o perioadă de 6 luni de la data la care una dintre Părți a primit o notificare, pe cale diplomatică, privind intenția celeilalte Părți de a denunța Acordul.

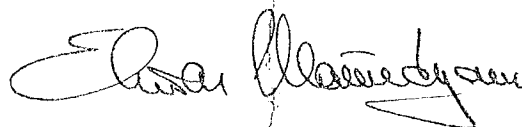
Prezentul Acord poate fi modificat de comun acord, modificările urmând să intre în vigoare conform procedurii prevăzute la alineatul 1 al Articolului 13.

Semnat la București, la data de 14 octombrie 2004, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, azeră și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul diferendelor de interpretare, va prevala textul în limba engleză.



Pentru

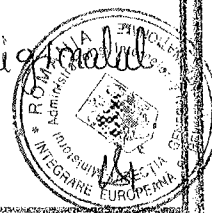
Guvernul României



Pentru

Guvernul Republicii Azerbaidjan

Conform cu originalul
14.10.2004



AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

ON COOPERATION IN COMBATING ILLICIT TRAFFICKING OF

NARCOTIC DRUGS, PSYHOTROPIC SUBSTANCES

AND THEIR PRECURSORS



The Government of Romania and the Government of the Republic of Azerbaijan hereinafter referred to as the "Parties",

Expressing concern over increase in illicit trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors and their abuse,

Understanding that illicit trafficking of narcotic drugs and their precursors are of serious threat to health and well-being of peoples of the States of the Parties,

Taking into consideration provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as amended by the Protocol of 1972, Convention on Psychotropic Substances of 1971 and the United Nations Convention against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988,

Being aware of mutual interest in taking efficient measures directed at struggle against illicit trafficking of narcotic drugs and their precursors,

In accordance with the national legislation and norms of international law,
Have agreed as follows:

Article 1

The present Agreement shall provide the legal framework for cooperation between the Parties in combating illicit trafficking of narcotic drugs, their precursors and control of their illegal trafficking as well as prevention, treatment and social rehabilitation of drug addicts.

Article 2

Cooperation provided by the present Agreement shall be fulfilled by means of direct contacts between competent authorities of the Parties, their authorized representatives or diplomatic channels.



Competent authorities of the Romania:

Ministry of Administration and Interior, through:

- General Inspectorate of the Romanian Police - General Directorate for Combating Organised Crime and Anti-drug;
- National Anti-drug Agency.

Competent authorities of the Republic of Azerbaijan:

1. Ministry of Internal Affairs;
2. State Drug Control Commission.

Article 3

The Parties shall cooperate in the following spheres:

a) Exchange of information on problems of combating illicit trafficking of narcotic drugs and their precursors, including:

- any crime connected with illicit drug trafficking committed or purported to be committed on the territory of the States of the Parties;
- persons suspected to being privy to illicit drug trafficking;
- concrete facts or events connected with illicit drug trafficking or intention regarding illicit drug trafficking from the territory of the one of the Parties to the territory of the other Party or from the territory of a third country on the territory of the Parties;
- structure, personnel, field of activity, management organization and contacts of criminal groups, which are privy to illicit trafficking of narcotic drugs and their precursors and whose activity is of transnational type;



- contacts which have taken place or supposed to take place between some persons or criminal groups connected with illicit trafficking of narcotics drugs and their precursors and which are working in the States of the Parties;
 - forms and methods of the criminal activity connected with illicit trafficking of narcotic drugs and their precursors;
 - activity directed at legalization of income derived from illicit trafficking of narcotic drugs and their precursors;
 - forms and methods of revelation of sources of narcotic drugs and their precursors, their entry into illicit trafficking including measures of interruption of such illicit trafficking;
 - methods applied for concealment, disguise of narcotic drugs and their precursors while they are cultivated, produced, transported and sold;
 - other questions concerning mutual interest.
- b) Holding of operational inquiries, measures on matters related to illicit trafficking of narcotic drugs and their precursors by one Party on the request of the other Party;
- c) Interaction and rendering of mutual assistance for combating illicit trafficking of narcotics drugs and their precursors, including holding of inspected consignments and control over their illicit trafficking;
- d) Exchange of working experience, by means of meetings, conferences and seminars;
- e) Exchange of legislative and other relevant documents, materials when no longer classified or restricted, statistical data and recommendations concerning illicit trafficking of narcotic drugs and their precursors and control thereof;
- f) Preparation and improvement of professional skills of specialists;



- g) Rendering technical and consultative assistance and also assistance in analysis;
- h) Holding of joint scientific research on problems of combating illicit trafficking of narcotic drugs and their precursors in accordance with the national legislation of the Parties;
- i) Exchange of specimens and results of their analysis, drawn from illicit trafficking in accordance with the national legislation of the Parties;
- j) Coordination of activities on problems arising in the course of cooperation including establishment of working groups and exchange of representatives.

Article 4

Rendering assistance within the framework of the present Agreement shall be fulfilled on the basis of request or by initiative of one of the Parties.

Request for rendering assistance must be sent in written form or by technical means of text transmission.

In urgent cases, a verbal request sent by telephone communication may be accepted, however it must be followed in written form or by technical means of text transmission in the course of three days.

By using technical means of information transmission, and also in case of doubt regarding authenticity or content of the received request, the Requested Party can require confirmation from the Requesting Party in written form.

Request for assistance must contain:

- name of the competent authority of the Requesting Party;
- name of the competent authority of the Requested Party;
- brief statement of the request's essence and its grounds;
- other information necessary for its fulfillment.



Article 5

The Requested Party shall take all necessary measures for prompt and possibly complete fulfillment of the request. As a rule, a request shall be fulfilled within 30 days from the date it is received.

The Requested Party can allow the authorized representatives of the Requesting Party to be present while the request is fulfilled on the territory of its country, if it does not contradict the legislation of its country.

Article 6

In case when it is impossible to fulfill the request or in case of its rejection the Requested Party shall inform immediately the Requesting Party about this in written form and shall inform about reasons impeding its fulfillment, and shall return the request and all its attachments.

If the Requested Party considers that the fulfillment of request can harm the sovereignty, security or other essential interests of its country, or contradicts legislation of its country, it may refuse to render assistance in fulfillment of the request completely or partially.

If the Requested Party considers that the immediate fulfillment of the request can impede the criminal prosecution or execution of other legal proceedings carried out in the territory of its country, it can postpone fulfillment of the request or link its fulfillment with the observance of conditions considered as necessary, after consultation with the Requesting Party. If the Requesting Party agrees that assistance is to be rendered to it under suggested conditions, it must fulfill these conditions.

Article 7

The Parties shall ensure confidentiality of information received within the framework of the present Agreement, as well as of the content of documents



and materials on questions related to illicit trafficking of narcotic drugs and their precursors, which are the subject of exchange between the Parties.

The information received within the framework of the present Agreement cannot be transmitted to a third party without written consent of the Party, which has provided this information.

Article 8

The Parties shall be responsible for expenses regarding fulfillment of the present Agreement in the territory of their countries.

The Parties shall be responsible for expenses regarding official travel and stay of their representatives in the territory of the Receiving Country.

Official visits of representatives of the Requesting Party shall be made with prior consent of the Requested Party.

Article 9

The Parties shall hold joint working meetings and consultations for implementation of the present Agreement.

Article 10

The concrete forms of cooperation provided by sub paragraphs g, h, i and j of paragraph 1 of Article 3 and in particular, its financing shall be determined by mutual agreement.

Article 11

The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements.



Article 12

Any divergences arising between the Parties relating to the interpretation and application of the present Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 13

The Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by both Parties in writing confirming completion of their respective internal procedures needed for its entry into force.

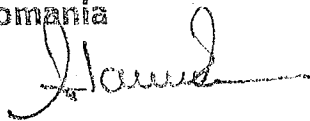
This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time and shall remain into force 6 (six) months from the date when one of the Parties received a notification, through diplomatic channels, regarding the intention of the other Party to denounce the Agreement.

This Agreement may be modified by mutual agreement and the amendments shall enter into force according to the procedure stipulated in paragraph 1 of the Article 13.

Done at Bucharest on 11 October 2004, in two originals, each in Romanian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergences in the interpretation of the text, the English text shall prevail.

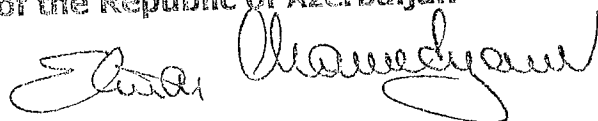
For

The Government
of Romania



For

The Government
of the Republic of Azerbaijan



Conform cu originalul
14.10.2004



**Rumıniya Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və onların
prekursorlarının qanunsuz dövriyyəsinə qarşı mübarizə sahəsində əməkdaşlıq
haqqında**

SAZİŞ

Bundan sonra «Tərəflər» adlandırılan Rumıniya Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və onların prekursorlarının qanunsuz dövriyyəsinin genişlənməsi ilə bağlı narahatlıqlarını ifadə edərək,

narkotik vasitələrin və onların prekursorlarının qanunsuz dövriyyəsinin və onlardan sui-istifadənin Tərəflərin dövlətlərinin xalqlarının sağlamlığına və rifahına ciddi təhlükə olduğunu dərk edərək,

1972-ci il tarixli Protokolla dəyişikliklər edilmiş 1961-ci il tarixli Narkotik vasitələr haqqında Vahid Konvensiyanın, 1971-ci il tarixli Psixotrop maddələr haqqında Konvensiyanın və 1988-ci il tarixli Narkotik vasitələrin və psixotrop maddələrin qanunsuz dövriyyəsinə qarşı BMT Konvensiyanının müddəalarını nəzərə alaraq,

narkotik vasitələrin və onların prekursorlarının qanunsuz dövriyyəsinə qarşı mübarizəyə yönəlmiş səmərəli tədbirlərin görülməsində qarşılıqlı maraqlardan xəbərdar olaraq,

milli qanunvericiliyə və beynəlxalq hüququn normalarına uyğun olaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Bu Saziş Tərəflər arasında narkotik vasitələrin və onların prekursorlarının qeyri-qanuni dövriyyəsinə qarşı mübarizədə və onların qeyri-qanuni dövriyyəsinə nəzarət, eləcə də narkomanların qarşısının alınması, müalicəsi və sosial reabilitasiyası sahəsində əməkdaşlığın hüquqi əsaslarını müəyyən edir.



Maddə 2

Bu Sazişdə nəzərdə tutulan əməkdaşlıq Tərəflərin səlahiyyətli orqanları, onların səlahiyyətli nümayəndələri və ya diplomatik kanalları arasında birbaşa əlaqələr vasitəsilə həyata keçiriləcəkdir.

Rumıniyada səlahiyyətli orqanlar:

1. Daxili İşlər Administrasiya Nazirliyi;
2. Rumıniya Polisinin Baş Müfəttişliyi – Mütəşəkkil cinayətkarlıq və narkotizmə qarşı mübarizə üzrə baş direktorluq;
3. Milli Anti-narkotizm Agentliyi

Azərbaycan Respublikasında səlahiyyətli orqanlar:

1. Daxili İşlər Nazirliyi;
2. Narkomanlığa və Narkotik vasitələrin qanunsuz dövriyyəsinə qarşı mübarizə üzrə Dövlət Komissiyası.

Maddə 3

Tərəflər aşağıdakı sahələrdə əməkdaşlıq edəcəklər:

a) narkotik vasitələrin və onların prekursorlarının qeyri-qanuni dövriyyəsi ilə mübarizə problemlərinə dair məlumat mübadiləsi, o cümlədən:

– Tərəflərin dövlətlərinin ərazilərində narkotiklərin qanunsuz dövriyyəsi ilə bağlı törədilmiş və ya törədilməsi güman edilən hər hansı cinayət;

– narkotiklərin qanunsuz dövriyyəsi ilə əlaqədə şübhəli şəxslər;

– narkotiklərin qanunsuz dövriyyəsi ilə bağlı konkret faktlar və ya hadisələr və ya bir Tərəfin ərazisindən digər Tərəfin ərazisinə yaxud üçüncü bir ölkənin ərazisindən Tərəflərin ərazisinə narkotiklərin qanunsuz dövriyyəsinə dair niyyətlər;

– narkotik vasitələrin və onların prekursorlarının qanunsuz dövriyyəsi ilə əlaqəli və fəaliyyəti transmilli xarakter daşıyan cinayətkar qrupların strukturu, tərkibi, fəaliyyət sahəsi, idarəetmə təşkilatı və əlaqələri;

– narkotik vasitələrin və onların prekursorlarının qanunsuz dövriyyəsi ilə bağlı olan və Tərəflərin dövlətlərində işləyən bəzi şəxslər və ya cinayətkar qruplar arasında baş vermiş və ya baş verməsi güman edilən əlaqələr;



- narkotik vasitələrin və onların prekursorlarının qanunsuz dövriyyəsi ilə bağlı cinayətkar fəaliyyətlərin forma və metodları;

- narkotik vasitələrin və onların prekursorlarının qanunsuz dövriyyəsindən əldə olunan gəlirlərin leqallaşdırılmasına yönəlmiş fəaliyyət;

- narkotik vasitələrin və onların prekursorlarının mənbələrinin, onların prekursorlarının qanunsuz dövriyyəyə girişinin aşkar edilməsinin forma və metodları, o cümlədən belə qanunsuz dövriyyənin dayandırılması tədbirləri;

- narkotik vasitələr və onların prekursorlarının becərilməsi, istehsalı, daşınması və satışı zamanı istifadə olunan gizlədilmə və maskalanma metodları;

- Qarşılıqlı maraq kəsb edən digər məsələlər.

b) narkotik vasitələrin və onların prekursorlarının qanunsuz dövriyyəsinə aid məsələlərlə bağlı bir Tərəfin sorğusu əsasında digər Tərəfin əməliyyat araşdırmaları və tədbirlər görməsi;

c) narkotik vasitələrin və onların prekursorlarının qanunsuz dövriyyəsinə qarşı mübarizə aparmaq üçün qarşılıqlı fəaliyyət və qarşılıqlı yardım, o cümlədən nəzarətli göndəriş və partiyanın qeyri-qanuni daşınması üzərində nəzarətin həyata keçirilməsi;

d) iclaslar, konfranslar və seminarlar vasitəsilə iş təcrübəsinin mübadiləsi;

e) narkotik vasitələrin və onların prekursorlarının qeyri-qanuni dövriyyəsi və buna nəzarətlə bağlı qanunvericilik və digər aidiyyəti sənədlərin, artıq məxfi və ya məhdudlaşdırılmış olmayan materiallar, statistik məlumat və tövsiyələrin mübadiləsi;

f) mütəxəssislərin hazırlanması və onların peşə hazırlıqlarının artırılması;

g) texniki və məsləhət xarakterli yardımın, həmçinin analizdə yardımın göstərilməsi;

h) narkotik vasitələrin və onların prekursorlarının qanunsuz dövriyyəsinə qarşı mübarizə problemlərinə dair Tərəflərin milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq birgə elmi tədqiqatların aparılması;

i) qanunsuz dövriyyədən alınmış nümunələrin və onların analizinin nəticələrinin Tərəflərin milli qanunvericiliklərinə əsasən mübadiləsi;

j) əməkdaşlığın həyata keçirildiyi dövrdə yaranacaq problemlərlə bağlı fəaliyyətlərin əlaqələndirilməsi, o cümlədən işçi qrupların təsis edilməsi və nümayəndələrin mübadiləsi.



Maddə 4

Bu Saziş çərçivəsində yardım göstərilməsi sorğu əsasında və ya Tərəflərdən birinin təşəbbüsü ilə həyata keçiriləcəkdir.

Yardım göstərilməsi üçün sorğu yazılı şəkildə və ya mətn ötürülməsi üçün texniki vasitələrlə göndərilməlidir.

Təcili hallarda, telefon bağlantısı vasitəsilə göndərilmiş şifahi sorğu qəbul edilə bilər. Lakin o, üç gün ərzində yazılı şəkildə və ya mətn ötürülməsi üçün texniki vasitələrlə verilməlidir.

Məlumatın ötürülməsi üçün texniki vasitələrdən istifadə zamanı və həmçinin alınmış sorğunun autentikliyi yaxud məzmunu ilə bağlı şübhə olduğu təqdirdə Sorğu alan Tərəf onu yazılı şəkildə təsdiq etməyi Sorğu göndərən Tərəfdən tələb edə bilər.

Yardım üçün sorğuya aşağıdakılar daxil edilməlidir:

- sorğu göndərən Tərəfin səlahiyyətli orqanının adı;
- sorğu alan Tərəfin səlahiyyətli orqanının adı;
- sorğunun mahiyyəti və onun əsasları barədə qısa məlumat;
- onun yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan hər hansı digər məlumat.

Maddə 5

Sorğu alan Tərəf sorğunun qısa müddətdə və mümkün qədər tam şəkildə yerinə yetirilməsi üçün bütün zəruri tədbirləri görəcəkdir. Bir qayda olaraq, sorğu alındığı gündən etibarən 30 gün ərzində yerinə yetiriləcəkdir.

Əgər öz ölkəsinin qanunvericiliyinə zidd olmazsa, Sorğu alan Tərəf Sorğu göndərən Tərəfin səlahiyyətli nümayəndələrinə sorğu yerinə yetirilən zaman öz ölkəsinin ərazisində olmağa icazə verə bilər.

Maddə 6

Sorğunu yerinə yetirmək mümkün olmadığı və ya ondan imtina edildiyi halda Sorğu alan Tərəf bu barədə Sorğu göndərən Tərəfi dərhal yazılı şəkildə xəbərdar edəcək, sorğunun yerinə yetirilməsinə mane olan səbəblər barədə məlumat verəcək və sorğunu və onun bütün əlavələrini qaytaracaqdır.

Əgər Sorğu alan Tərəf onun yerinə yetirilməsinin öz ölkəsinin suverenliyinə, təhlükəsizliyinə yaxud digər mühüm maraqlarına zərər vura biləcəyini və ya öz ölkəsinin qanunvericiliyinə zidd olduğunu hesab edərsə, o, sorğunun yerinə yetirilməsindən tam və ya qismən imtina edə bilər.



Əgər Sorğu alan Tərəf sorğunun dərhal yerinə yetirilməsinin öz ölkəsində həyata keçirilən cinayət ittihamına yaxud digər hüquqi prosedurların icrasına mane ola biləcəyini hesab edərsə, o, Sorğu göndərən Tərəflə məsləhətləşmələrdən sonra, sorğunun yerinə yetirilməsini təxirə sala və ya onun yerinə yetirilməsini lazımi hesab olunan şərtlərə riayət edilməsi ilə əlaqələndirə bilər. Əgər Sorğu göndərən Tərəf yardımın təklif olunan şərtlər əsasında göstərilməsi ilə razılaşırsa, o, bu şərtləri yerinə yetirməlidir.

Maddə 7

Tərəflər narkotik vasitələrin və onların prekursorlarının qanunsuz dövriyyəsinə qarşı mübarizə ilə bağlı məsələlərə aid, Tərəflər arasında hazırkı saziş çərçivəsində mübadilə edilən məlumatın, həmçinin sənədlərin və materialların məzmununun konfidensiallığını təmin edəcəklər.

Bu Saziş çərçivəsində alınan məlumat onu təqdim etmiş Tərəfin yazılı razılığı olmadan üçüncü tərəfə ötürülə bilməz.

Maddə 8

Tərəflər bu Sazişin öz ərazilərində yerinə yetirilməsi ilə bağlı xərclər üçün məsuliyyət daşıyacaqlar.

Tərəflər öz nümayəndələrinin rəsmi səfərləri və qəbul edən ölkənin ərazisində qalmaları ilə bağlı xərclər üçün məsuliyyət daşıyacaqlar.

Sorğu göndərən Tərəfin nümayəndələrinin rəsmi səfərləri Sorğu alan Tərəfin ilkin razılığı əsasında həyata keçiriləcəkdir.

Maddə 9

Tərəflər bu Sazişin tətbiqi üçün birgə işçi iclaslar və məsləhətləşmələr keçirəcəklər.

Maddə 10

3-cü Maddənin 1-ci bəndinin g, h, i, j yarımbəndlərində nəzərdə tutulan əməkdaşlığın konkret formaları və xüsusilə onun maliyyələşdirilməsi qarşılıqlı razılaşma əsasında müəyyən ediləcəkdir.

Maddə 11

Bu Sazişin müddəaları hər iki Tərəfin digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə təsir etməyəcəkdir.



Maddə 12

Bu Sazişin təfsirində və tətbiqində Tərəflər arasında ortaya çıxan hər hansı fikir ayrılıqları diplomatik kanallar vasitəsilə həll ediləcəkdir.

Maddə 13

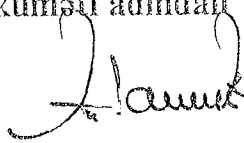
Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan müvafiq dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsini təsdiq edən sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minəcəkdir.

Tərəflərdən biri yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə bu Sazişin qüvvəsini ləğv etmək niyyəti barədə altı ay əvvəl bildirmədiyi təqdirdə, bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə qüvvədə olacaqdır.

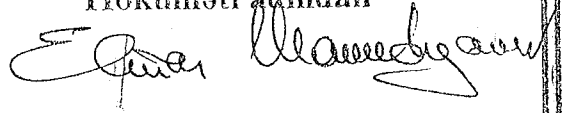
Sazişə qarşılıqlı razılıq əsasında düzəlişlər edilə bilər və əlavələr 13 maddənin 1 bəndində göstərilmiş prosedur qaydaları tamamlandıqdan sonra qüvvəyə minəcəkdir.

Buxarest şəhərində « 11 » oktyabr 2004-cü ildə iki əsl nüsxədə hər biri Rumın, Azərbaycan, və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Bu Sazişin təfsiri zamanı fikir ayrılığı olduğu halda, ingilis dillindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

Rumıniya
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



Conform cu originalul.
14.10.2004

